



ЭКОНОМИКА

Президент РК выступил на пленарном заседании Петербургского международного экономического форума.

2



DEUTSCHLAND

111 Gründe, München zu lieben: Ein neues Buch zeigt die Besonderheiten der bayerischen Landeshauptstadt.

9



POLITIK

Jetzt auch auf Kasachisch: Die humorvolle Einführung in den Parlamentarismus von Wolfgang Börnsen.

10

AKTUELL

UNTERNEHMEN MACHEN KRISE WETT

Die 500 größten Unternehmen Deutschlands haben im vergangenen Geschäftsjahr im Durchschnitt ein Umsatzplus von 11,8 Prozent erzielt. Das ist das Ergebnis eines in der Tageszeitung „Die Welt“ erscheinenden Unternehmensrankings. Unangefochten an erster Stelle des Rankings liegt der Volkswagen-Konzern mit einem Umsatz von 126,9 Milliarden Euro (plus 20,6 Prozent). Auf Platz zwei hat Daimler im vergangenen Jahr Eon abgelöst. Mit 97,8 Milliarden Euro Umsatz (plus 23,9) steht der Stuttgarter Automobilbauer wieder kurz vor dem Sprung in den dreistelligen Milliarden-Umsatz-Bereich. Eon belegt mit 92,9 Milliarden Euro Umsatz (plus 13,5 Prozent) Platz drei. Deutlich aufwärts ging es wieder für BASF. Der Chemieriese kletterte mit plus 26 Prozent auf einen Umsatz von 63,9 Milliarden Euro und damit von Rang zehn auf Rang sechs. (dpa)



Bild: wikipedia

Schon 2009 freuten sie sich auf die WM im eigenen Land: Der Einzug der deutschen Frauenfußballmannschaft ins Endspiel werde schwer, sei aber möglich, glaubt Bundespräsident Wulff.

FUSSBALL

WULFF FIEBERT MIT DFB-FRAUEN

Bundespräsident Christian Wulff ist Schirmherr der Fußball-WM der Frauen - und Fan des DFB-Teams. Dem Titelverteidiger traut das Staatsoberhaupt den erneuten Final-Einzug zu. Das Turnier kann nach Ansicht von Wulff ein „zweites Sommermärchen“ werden.

Von Julian Mieth

Schon vor Beginn der Frauenfußball-WM in Deutschland steht für Bundespräsident Christian Wulff fest: Es wird ein ganz besonderes Turnier. „Wenn das Wetter dann noch mitspielt, wird es ein zweites Sommermärchen“, sagte er im Gespräch mit der Nachrichtenagentur dpa mit Blick auf die Männer-WM 2006.

Den WM-Schirmherrn verbindet schon seit Jahren eine besondere Beziehung zum Frauenfußball. 1989 war er beim EM-Endspiel in seiner Heimatstadt Osnabrück live dabei. Mit einem klaren 4:1-Sieg gegen die Norwegerinnen holten die deutschen Frauen damals den Titel.

„Da konnte man einfach sehen, die spielen nicht nur strategisch-taktisch toll, sondern sie spielen auch außergewöhnlich fair“, meinte der 52-Jährige. Und die Frauen

seien noch dazu betont teamorientiert, einfach uneitel und nicht an Selbstdarstellung interessiert.

Vor der anstehenden WM habe er die Nationalspielerinnen bei einem Besuch im Trainingslager in Bitburg ermuntert, mehr von sich zu erzählen. Viele Spielerinnen hätten wunderbare und spannende Geschichten zu berichten. „Die mussten sich durchsetzen - in der eigenen Familie, gegenüber ihren Brüdern.“

Der Einzug der Titelverteidigerinnen ins Endspiel werde schwer, sei aber möglich, glaubt Wulff. Harte Konkurrenz komme vor allem aus Japan, Brasilien, Skandinavien und den USA. „Manchmal habe ich den Eindruck, manche Mannschaft hat auch ein bisschen geblüfft in den Vorbereitungsspielen.“

Als WM-Schirmherr seien in jedem Fall Eröffnungsspiel und Finale fest gebucht:

„Dann schauen wir mal, ob weitere Spiele möglich sind.“ Am liebsten würde er am Ende dem Team um Bundestrainerin Silvia Neid zum WM-Titel gratulieren.

Wulffs Fußball-Idol ist bei aller Begeisterung für die DFB-Kickerinnen männlich: „Ich bin großer Günter Netzer-Fan.“ In Erinnerung geblieben ist ihm besonders das DFB-Pokal-Endspiel 1973, Borussia Mönchengladbach gegen den 1. FC Köln. „Eines der genialsten Fußballspiele, die ich je erlebt habe, als sich Günter Netzer quasi selbst eingewechselt hat, den Ball genommen und oben links in die Ecke gehauen hat. Das sind Momente, die vergisst man sein Leben nicht.“

Der große Traum von Wulff ist es, einmal das „Aktuelle Sportstudio“ zu moderieren. „Davon träumt jeder Fußballfan in Deutschland. Ich kenne keinen, der nicht sagen würde: Das mal moderieren ... - gigantisch.“ (dpa)

VIII НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ РК

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VIII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 20 по 22 октября 2011 года.

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал 3-9.

Доклады принимаются по пяти секциям:

- гуманитарная – руководитель Герольд Бельгер,
- секция естественных наук – руководитель академик Эрнст Боос,
- агро-биологическая секция – руководитель академик Эрвин Госсен,
- медицинская – руководители доктор Владимир Крайсман и доктор Дитер Зайцер,
- секция юридических наук – руководитель профессор Владимир Роот.

Срок подачи материалов – до 1 октября 2011 года.

По всем вопросам обращаться по телефонам: +7 (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14, моб.: +7 702 662 32 35.

E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54. Доехать автобусами № 29, 48, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

ФОРУМ

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ В РЕГИОНАЛЬНОМ И ГЛОБАЛЬНОМ МАСШТАБЕ

Глава государства Нурсултан Назарбаев выступил на пленарном заседании Петербургского международного экономического форума. В своем выступлении Президент отметил, что за прошедшие годы форум в Санкт-Петербурге стал важным инструментом, помогающим выработать действенные экономические стратегии в региональном и глобальном масштабе. Актуальность нынешней тематики Форума не вызывает никаких сомнений.

Глава государства подчеркнул, что мир входит в период посткризисного развития. Есть все основания говорить о том, что это будет сложный, критический для человечества этап. От того, будет ли найдена приемлемая для всех субъектов глобальной экономики и политики формула развития мира, зависит многое. Во-первых, произойдут ли кардинальные изменения в мировой экономической и валютной системе? О необходимости таких перемен говорят сегодня много, но при этом пока не принято ни одного существенного практического решения. Во-вторых, как повлияют эти изменения на жизнь большинства стран и их простых граждан?

От понимания причин глобальных проблем и нахождения ключей к их решению зависит будущее всего мира.

Нурсултан Назарбаев выразил уверенность в том, что на Петербургском форуме будет сделан важный шаг в этом конструктивном поиске.

Глава государства отметил, что глобальный финансово-экономический кризис привёл к глубокому экономическому трещинам. И сейчас они продолжают «заклеиваться» денежной массой в виде различных и нарастающих по объёму антикризисных пакетов из эмитируемых дешёвых денег. Но разлом в монолите мировой экономики от этого не исчезает,



Глава государства Нурсултан Назарбаев с Президентом Российской Федерации Дмитрием Медведевым, Председателем Правительства Королевства Испания Хосе Луисом Сапатеро и Президентом Финской Республики Тарьей Халонен.

а лишь слегка маскируется. Такими мерами его вряд ли можно преодолеть. До сих пор нет ни эффективных механизмов противодействия новым экономическим угрозам, ни надёжной резервной мировой валюты или групп региональных валют, что могло бы гарантировать сохранность сбережений и относительную экономическую стабильность.

Президент отметил, что реальный выход из глобального кризиса будет возможен только тогда, когда мировое сообщество начнёт поэтапный переход к новой и справедливой валютно-финансовой архитектуре. Очевидно, что локомотивами этого роста будут, в первую очередь, лидеры новой эры. Пока же остаётся неясным вопрос: когда же эта новая эра начнётся?

Для этого, наверное, нам надо иметь точное представление о наборе признаков или критериев, которые свидетельствовали бы об окончании кризиса и начале новой эпохи. Эти критерии я сформулировал более двух лет назад, в феврале 2009 года в своей работе «Ключи от кризиса». И пока ни одно её положение никем не опровергнуто, - сказал Нурсултан Назарбаев.

Во-первых, это критерий законности, то есть наличия всемирного Закона (или Соглашения) о мировой валюте, разработанного ключевыми пользователями и принятого большинством стран мира в интересах своих народов.

Во-вторых, это критерий демократичности и прозрачности процедуры эмиссии и управления эмиссионным механизмом мировой валюты.

В-третьих, это критерий контролируемости эмитента мировой валюты со стороны пользователей и мирового сообщества в целом.

В-четвёртых, это критерий ответственности эмитента мировой валюты перед её основными субъектами - странами, компаниями и гражданами и всем мировым сообществом.

Президент подчеркнул, что старая западная парадигма развития, которая привела мир к глобальному кризису, практически дискредитировала себя. На смену ей идёт новая, которая в ближайшем десятилетии станет мейнстримом XXI века. В связи с этим глава государства обратил внимание на ряд актуальных аспектов.

Первое. Глобальные вызовы определяют необходимость ухода от сырьевой зависимости и перехода к устойчивому

и инновационному развитию. Казахстан выработал собственную программу действий, направленную на противостояние глобальным вызовам.

Второе. Каждая страна в отдельности не способна преодолеть глобальные

- Я уверен, что нынешняя дискуссия на форуме даст миру новые инициативы, направленные на уверенный посткризисный рост глобальной экономики. Желаю всем участникам успехов и плодотворной работы! - сказал Нурсултан Назарбаев.

MELDUNGEN

DEUTSCH-KASACHISCHER UMWELTDIALOG

Das Ministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland (BMU) und das Ministerium für Umweltschutz der Republik Kasachstan (MOOS) veranstalten am 28. Juni 2011 in Astana den 1. Deutsch-Kasachischen Umweltdialog zum Thema „Auf dem Weg zu Green Growth“. Am 18. Juli 2010 wurde anlässlich des Gesprächs zwischen der Bundeskanzlerin Angela Merkel mit dem Präsidenten der Republik Kasachstan Nursultan Nasarbajew ein ökologisches Aktionsprogramm unterzeichnet, das die bilaterale Zusammenarbeit im Umwelt- und Klimaschutz zwischen Deutschland und Kasachstan auf partnerschaftlicher Basis vertieft. Mit Blick auf nationale Programme wie das Staatsprogramm „Zhanyl Damu 2010-2014“ legt dieses Aktionsprogramm einen Schwerpunkt auf die Zusammenarbeit im Bereich Green Growth. (GIZ)

ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ ВЫСШЕГО СОВЕТА

В Астане под председательством главы государства состоялось первое заседание Высшего попечительского совета Назарбаев Университета, где Президент подчеркнул, что образование и знания составляют основу наших устремлений, основу развития любого государства и Казахстан придаёт этому большое значение. За годы Независимости в Казахстане создана прочная основа для развития образования, принята Государственная программа. Расходы на образование - одно из приоритетных направлений бюджетного финансирования. Глава государства отметил, что Университету отведена особая роль - флага отечественной системы высшего образования, кузница кадров и современных знаний.



Петербургский международный экономический форум.

вызовы и гарантировать дальнейшее развитие без новых экономических потрясений. Поэтому Казахстан всегда был сторонником интеграционных процессов в форматах СНГ, ЕврАзЭС, ШОС и других объединений.

Третье. Сейчас, и это очевидно, вступление в ВТО выгодно и стратегически важно, несмотря на создание Таможенного союза. Учитывая современную ситуацию в глобальной экономике, странам Таможенного союза необходимо придирчиво относиться к базовым соглашениям ВТО, исключая так называемые ВТО-ПЛЮС, которые выходят за их рамки. Также крайне важно, чтобы страны Таможенного союза выработали принципы единой (согласованной) внешнеторговой политики, как внутри общей таможенной территории, так и за её пределами.

Четвёртое. Сегодня весь мир столкнулся с новыми вызовами мировой энергетической безопасности. Назрела необходимость создания Мировой энергетической организации. Она должна координировать добычу и распределение всех видов энергетических ресурсов в мире, а также научные исследования.

СЛОВАРЬ

- изменение - Wandel, m; Änderung, f, Veränderung, f
- уверенность - Sicherheit, f, Zuversicht, f
- валюта - Währung, f
- справедливый - gerecht, berechtigt
- кризис - Krise, f
- выгодно - vorteilhaft; gewinnbringend
- добыча ископаемых - Förderung von Bodenschätzen
- энергетическая безопасность - Energiesicherheit, f
- выходить за рамки - über den Rahmen hinausgehen
- очевидно - offensichtlich

Kurz gesagt: Präsident Nursultan Nasarbajew hat am internationalen Wirtschaftsforum in St. Petersburg teilgenommen.

INTERNET

AUFBRUCH NACH .BERLIN UND .BAYERN

Nach jahrelanger Debatte gibt es im Netz bald mehr Platz für neue Adressen. Die zuständige Organisation Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN) hat jetzt das Verfahren für die Einführung neuer Adressbereiche beschlossen. Die Registrierung soll ab Anfang 2013 möglich sein.

Von Renate Grimming und Peter Zschunke

Das Netz *platzt aus allen Nähten* - zumindest die Namensschilder für die Millionen von Identitäten im World Wide

unterzukommen: Berliner können *sich* etwa eine Internet-Adresse mit *.berlin zulegen*, Münchener eine Homepage mit *.bayern* ins Auge fassen. Mehr als 100 solcher „Top Level Domains“ (TLD), also Internet-Domains der obersten Ebene, sind geplant.

ist. „Wir haben gut sechs Jahre auf diesen Punkt hingearbeitet und sind froh, dass wir uns nun endlich für *.berlin* bewerben können.“

Das Berliner Unternehmen ist eine der Firmen, die eine eingetragene Registrierungsstelle (Registry) für eine neue TLD werden will, um sich dann um die Zuteilung der einzelnen Adressen in diesem Bereich zu kümmern. Die angehenden TLD-Registrierungsstellen können nun vom 12. Januar bis zum 12. April 2012 ihre Anträge einreichen. ICANN-Präsident Rod Beckstrom erwartet etwa 120 Bewerbungen für eine neue TLD. Das Ergebnis will die ICANN im November 2012 vorlegen. Eine Registrierung auch für Privatanwender könnte dann bereits Anfang 2013 möglich werden.

Mehrere hundert Voranmeldungen für einige Bereiche

Ganze Branchen können nun eigene Repräsentanzen im Netz aufbauen etwa mit *.hotel*, *.bank* oder *.versicherung*. Die Firma dotreise GmbH will die TLDs *.reise* und *.versicherung* verwalten. Für beide Bereiche gibt es bereits mehrere hundert Voranmeldungen.

Die Betreiber der neuen Adressbereiche haben lange auf den Beschluss in Singapur gewartet. Zum Entscheidungsprozess bei der ICANN sagte der Geschäftsführer der dotreise GmbH, Axel Schwiersch, er hätte es sich gewünscht, dass es schneller geht. Von Seiten der Regierungen habe es aber immer wieder neue Verzögerungen gegeben, kritisierte Schwiersch Anfang Mai.

So fürchteten die Entwicklungsländer nach den Worten Krischenowskis, „dass die guten Grundstücke in dem Neuland an die gehen, die am schnellsten sind.“ So könnte dann etwa die Domain *.seren-*

geti in die USA und nicht nach Tansania gehen.

Gefahr des Missbrauchs von Markennamen

Einwände gab es auch von Kritikern, die vor der Gefahr des Missbrauchs von Markennamen warnten. Markenverbände hätten sich allerdings sehr früh in die Entscheidungsfindung eingebracht, sagt Oliver Süme vom Verband der deutschen Internetwirtschaft eco. Die Chancen für Markenverbände dürften deshalb mit der neuen Erweiterung sogar deutlich besser sein als vorher.

Die Bedenken sind jetzt gebannt. „Heute haben wir Geschichte geschrieben“, sagte ICANN-Präsident Rod Beckstrom nach der mit 13 Stimmen bei einer Gegenstimme und zwei Enthaltungen getroffenen Entscheidung in Singapur. Die ICANN öffnete das Adressen-System im Internet, „um die globale menschliche Vorstellungskraft freizusetzen“. (dpa)

VOKABELN

■ *aus allen Nähten platzen* - *перен.*

отчаянно не хватать места

■ *knapp* - *зд.: тесный*

■ *besetzt* - *занятый*

■ *sich etw. zulegen* - *приобретать;*

обзавестись; присваивать (себе)

■ *Voranmeldung, f* - *предварительная*

заявка

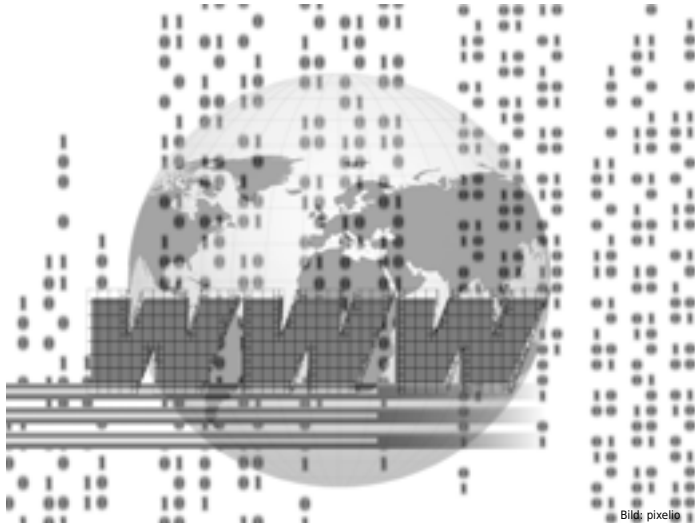


Bild: pixello

Nach jahrelanger Debatte gibt es im Netz bald mehr Platz für neue Adressen.

Web sind zunehmend *knapp* geworden. Den eigenen Nachnamen mit einer deutschen de-Adresse kann kaum noch jemand registrieren, alles schon *besetzt*. Ähnlich sieht es auf alternativen Plätzen wie *.com*, *.org*, *.net* oder *.eu* aus. Seit Montag aber gibt es die Aussicht, in ganz neuen Adressbereichen

„Das ist die größte Veränderung in der Geschichte der ICANN“, freut sich Dirk Krischenowski, Gründer und Geschäftsführer von dotBerlin, über die Entscheidung der Organisation Internet Corporation for Assigned Names and Numbers, die für die Verwaltung der Internet-Adressen zuständig

KOMMENTAR

KASACHSTANS BANKENSEKTOR



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Nach außen scheint die jüngste Finanz- und Wirtschaftskrise weitgehend überwunden. So zumindest stellt sich die Situation dem breiten Publikum dar, das mittlerweile wieder von hohen Wachstumszahlen verwöhnt wird. Die Innenansicht der Prozesse, die zur letzten Krise geführt haben, bietet jedoch ein anderes Bild. Nach wie vor haben sich viele Strukturen nicht grundlegend verändert, der Bankensektor in vielen Ländern hat sich von den Folgen der Vergiftung durch zweifelhafte Wertpapiere keinesfalls erholt.

Diese Doppelseinschätzung trifft auch für Kasachstan zu. Der wieder lauthals *erschallende* Jubel über hohes BIP-Wachstum und andere gut laufende makroökonomische Kennziffern kann die nach wie vor bestehenden Probleme vor allem die des Bankensektors und im Gefolge auch die eines Großteils des Realsektors kaum *verdecken*. Wobei für Kasachstan nicht viel verdeckt werden kann, denn schließlich sind die Probleme im Bankensektor riesengroß. Zwar hat die vor einigen Monaten erfolgreich durchgeführte Restrukturierung der Verbindlichkeiten der größten Schuldner des Bankensektors insgesamt ein wenig Luft verschafft, die Krankheit selbst jedoch wirkt noch.

Sie manifestiert sich in einem sehr hohen Anteil verlorener Kredite und einem nur als „enorm“ benennbaren Anteil zweifelhafter Kredite, deren Rückzahlung im eigentlich vereinbarten Umfang und in den vereinbarten Fristen in unterschiedlichem Maße

fraglich ist. Der Anteil letzterer Kategorie liegt bei 50 Prozent, in einem gesunden Bankensystem sollte er sieben bis acht Prozent nicht überschreiten. Dabei muss immer wieder betont werden, dass diese kritische Struktur des Banken-Kreditportfolios das Ergebnis des Wirkens des kasachischen Bankensektors selbst ist und die Weltfinanzkrise die hiesigen Probleme eher auf den Tisch gelegt, nicht aber verursacht hat.

Jedenfalls laufen im Moment die üblichen Kreditströme nur mit Mühe, die Banken bekommen ihr verliehenes Geld nur teilweise und mit *Verzögerung* zurück und geben folglich kaum neue Kredite aus. Das aber ist für die Realwirtschaft wieder ein großes Problem, schließlich sind in modernen Wirtschaften Kredite so notwendig, wie das ständige Atmen für den Menschen. Der normale Weg wäre nun, schrittweise das Kreditportfolio zu bereinigen, sprich die verlorenen Kredite abzuschreiben und die zweifelhaften Kredite durch umfangreiche Kleinarbeit mit den Kreditnehmern zu bereinigen. Beim wenig lustigen aktuellen Zustand des Bankensektors würde beides jedoch Jahre dauern. Neben anderen Problemen würde das Beschreiten dieses klassischen Weges auch eine *Lähmung* der Wirtschaft auf unkalkulierbare lange Zeit bedeuten, wobei immer die Gefahr bestünde, dass Banken in die Illiquidität rutschen würden.

Kasachstan geht deshalb jetzt auch den Weg, den in den letzten beiden Jahren schon andere Länder vorgemacht haben. Woanders werden sogenannte Giftpapiere (das sind Wertpapiere zweifelhafter Konstruktion und höchster Unsicherheit) durch Kauf auf sehr niedrigen Preisen aus den Bilanzen der betreffenden Geldinstitute in spezielle „bad banks“ ausgelagert. Die Bilanzen der Banken werden dadurch wieder sauber, ihre Kreditwürdigkeit und ihr Rating steigen, sie werden die Wirtschaft wieder kreditieren

können. Die bad banks hingegen übernehmen das Risiko des Ausfalls (der Nichtrückzahlung der Verbindlichkeiten durch die Schuldner) und damit des Finanzrisikos. Ein vergleichbares Konstrukt soll nun den Bankensektor Kasachstans wieder *flottmachen*. Der Unterschied zu anderen Ländern ist vor allem, dass der Staat selektiv die schlechten Kredite übernimmt, während woanders der Bankensektor selbst - zumindest teilweise - für seine Fehler durch eigene bad banks einsteht.

Vielleicht ist das staatliche Engagement hierzulande als ein spätes Eingeständnis dafür zu werten, dass in den Boomjahren die staatlichen Aufsichtsbehörden viel zu lange ihre Augen verschlossen hielten. Damals ging eindeutig Menge (Wirtschaftswachstum, Kreditwachstum) vor Qualität. Der Preis für die damaligen Fehler ist hoch, doch so hoch hätte er trotz aller Objektivität des Entstehens von zyklischen Krisen keinesfalls sein müssen. Vielleicht lernt jemand daraus?

VOKABELN

■ *erschallend* - *раздающийся, звучащий*

■ *verdecken* - *закрывать; прикрывать,*

маскировать

■ *Verzögerung, f* - *замедление,*

затягивание, волокита

■ *Lähmung, f* - *паралич; застой*

■ *wieder flottmachen* - *оживлять;*

возобновлять

MELDUNGEN

СОВЕТ МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ

Состоялось VIII расширенное заседание Совета по молодежной политике при Президенте РК. В его работе приняли участие члены Правительства, депутаты Парламента Республики Казахстан, лидеры молодежных организаций страны. На заседании были рассмотрены ход реализации программ государственной поддержки молодежи, пути дальнейшего повышения роли молодежи в социально-экономическом и общественно-политическом развитии страны. Молодые ораторы говорили о своей ответственности перед страной и готовности внести успешной учебой и трудом достойный вклад в дальнейшее поступательное развитие независимого Казахстана.

MILCH-SCHNITTE: WERBELÜGE DES JAHRES

Die Verbraucherorganisation Foodwatch will ihre Negativ-Auszeichnung für die „Werbelüge des Jahres“ diesmal an die „Milch-Schnitte“ von Ferrero vergeben. Bei einer Internet-Abstimmung mit rund 118.000 Teilnehmern sei das Produkt klar als „Sieger“ um den „Goldenen Windbeutel 2011“ hervorgegangen. „Die Milch-Schnitte ist nur in der Werbung eine leichte Zwischenmahlzeit, in der Wirklichkeit ist sie mit rund 60 Prozent Zucker und Fett schwerer als Schoko-Sahnetorte“, schrieb Foodwatch in. Ferrero erklärte, es gebe keine Hinweise darauf, dass die Verbraucher die Werbung für „Milch-Schnitte“ als irreführend empfinden. „Wir stimmen den Vorwürfen von Foodwatch daher keinesfalls zu und nehmen den Negativ-Award nicht an.“ (dpa)

ИНТЕРВЬЮ

TROTZDEM?.. TROTZDEM!.. ИЛИ ВОЛЬНАЯ БЕСЕДА С НИНОЙ ПАУЛЬЗЕН

Получив столь серьезную анкету от давней доброй знакомой Нины Паульзен, я вспомнил расхожую фразу: «О чем говорить, когда не о чем говорить?» и хотел было отделаться двумя-тремя нигилистическими словцами, однако, живо представив значительный этап моей жизни, тесно связанный с выдающимися литераторами-соплеменниками, память о которых ныне катастрофически зарастает травой забвения, я решил, что не следует поддаваться первому импульсу, а целесообразно всерьез отвечать на поставленные тщательно продуманные вопросы, глядяваясь не столько в туманное грядущее, сколько в сопровождавшее меня реальное прошлое.

Герольд Бельгер

Что я родом из российских (еще точнее: из поволжских) немцев, я осознал довольно рано, в сентябре 1941 года, когда нас и подобных нам депортировали в товарном вагоне из кантонного



центра Гнаденфлюр в неведомый Северный Казахстан. По сути, точку отсчета моей сознательной жизни я и веду от своего бытования в казахском ауле на берегу реки Есиль (Ишим). То, что напрочь застряло в памяти семилетнего мальчика – детская площадка с будками-домиками и качелями лётной школы города Энгельса, где служил в РККА (Рабоче-крестьянской Красной Армии) мой отец, лейтенант медицинской службы Карл Бельгер; родительское село Mannheim, где я временами жил-гостил у своих дядьев-тетушек; село Siechelberg, куда я ездил с сельскими музыкантами-духовиками на свадьбу Huld-Tante (тетя Гульда - ред.); села Солянка и Gnadenflug, быт и нравы поволжских бауэров, даже запахи детства – квашеного молока, кислой капусты, домашней выпечки, тушеной и копченой свинины, солодкового чая, поджаренных в котле тыквенных семечек, крепкого табака-самосада, чистоты, опрятности и уюта и многое другое вплоть до милого сердцу и слуху гессенского диалекта – осталось далеко позади, в прошлом, как в прекрасном предутреннем сне.

Не стану, однако, вдаваться в подробности, укрошу торопливый бег пера, тем более я о том писал не однажды в своих романах «Дом скитальца», «Туюк су», «Разлад», «Зов», в повестях и рассказах, в публицистических статьях и эссе.

Живо вспомнил обо всем этом недавно, читая исповедальный автобиографический роман Иды Бендер (Гамбург) „Schön ist die Jugend“. (Я опубликовал о нем пространную статью в двух номерах „Deutsche Allgemeine Zeitung“ (Алматы))

Так вот, в том ауле, где я вырос и окончил казахскую среднюю школу, видимо, родителями, а также мною исподволь культивировались в моей душе немецкая ментальность, чувство принадлежности к народу, который официально именовался Sowjetdeutsche.

Были разные сложные этапы и злключения в моей жизни, но выше названное чувство генетической причастности к инобитию не покидало меня никогда.

Более того, я всегда даже с некоторым вызовом, нередко во вред себе подчеркивал свою немецкость, хотя и плыл на

зыбкой лодчонке в океане казахской словесности.

Я писал по-русски и по-казахски, а толковал по-немецкому. В одном из своих бесчисленных интервью я сказал: печалюсь по-русски, радуюсь по-казахски, скорблю и плачу по-немецки.

Так сложилась моя судьба. И по этой стезе бреду под дырявым зонтиком и поныне, как старый дервиш-пилигрим.

И то, что творится в моей душе, известно немногим. Всё своё смятение и душевные терзания, сомнения и затаенные думы, мытарства я выплеснул недавно в романе «Зов», который вышел в 2010 в Астане, в издательстве «Аударма» (кстати, он войдет в VI-ой том моего 10-томника избранных произведений).

А горжусь я тем, что был знаком и переписывался с большинством литераторов-немцев СССР послевоенного периода. И, думаю, есть смысл хотя бы часть из них здесь назвать: Александр Геннинг, Доминик Гольман, Фридрих Бельгер, Нора Пфеффер, Герберт Генке, Виктор Клейн, Вольдемар Гердт, Эвальд Катценштейн, Давид Левен, Петер Классен, Клара Оберт, Нелли Ваккер, Роза Пфлюг, Алексей Дебольский, Вольдемар Шпаар, Александр Гассельбах, Андреас Закс, Эдмунд Гюнтер, Леонард Маркс, Катарина Бах, Вольдемар Эккерт, Карл Вельц, Александр Раймген, Эрнст Кончак, Райнгольд Франк, Лия Франк, Иоганн Варкентин, Генрих Кемпф, Давид Йост, Александр Бретман, Рудольф Жакмьен, Клеменс Экк, Артур Герман, Виллибальд Фейст, Эрнст Гуммель, Гильда Анценгрубер, Герман Арнгольд, Александр Бек, Вильгельм Брунгардт, Давид Вагнер, Рудольф Гейнц, Анна Крюгер, Роберт Лейнонен, Генрих Шнайдер, Эдуард Штейзель, Алекс Штраус, Зепп Эстеррайхер, Дитрих Ремпель (перечислил тех, кого звал лично из «старой гвардии»).

Могу назвать еще три-четыре десятка немцев-литераторов моего поколения (и младше), с которыми состоял в контакте, встречался с ними в разных условиях, в том числе у меня дома.

Несколько сот (а, может, тысячи) их писем я сдал в Президентский архив города Алматы, не одна сотня писем хранится у меня дома. Вот было бы здорово издать вырванные места из этих писем: получилось бы, полагаю, два-три тома – сборник национальной боли, тревог, забот, чаяний и надежд – живой голос трагической судьбы российско-немецкого этноса.

Нынешнее поколение, обитающее там-сям в СНГ и в Германии почти ничего о том не знает. А некоторые и знать не хотят. Думаю, по глупости и невежеству.

А знать бы надо. Иначе разорвется, рассыплется связь времен, и мы превратимся в Иванов, не помнящих родства.

Понимаю: мое вступление к нашей беседе явно затянулось, но, во-первых, надо четко определиться в своих национальных ощущениях, а, во-вторых, дать общую панораму, фон для дальнейших ответов.

- Факт существования литературы российских немцев даже на Западе не вызывает сомнений. Но остаётся вопрос: литература российских немцев была или же существует до сих пор? Или российско-немецкая литература XX века создала немецкий мир иллюзий, «ложь во спасение» (по Иоганну Варкентину)? Что вы понимаете под термином «литература российских немцев»?

- Я принципиально исхожу из того, что российские немцы – особый этнос, сложившийся в особых исторических условиях и имевший свою культуру, свои отличительные черты, свою литературу, свое миропонимание и мировосприятие. Бесспорно, что была у него и своя литература, по-разному сформировавшаяся на разных этапах, знавшая периоды взлета (предоктябрьский период, 20-30-е годы, 70-90-е годы прошлого века), периоды тотального безмолвия (1941-1964-е годы).



Российско-немецкие литераторы.

Словом, предмет для разговора есть. Литература российских немцев часто служила своему этносу и национальным запросам. Она выказала упрямство и характер. Она была бамбуком, пробившим асфальт, – метафора Ф.Больгера. Птицей с обрезанными крыльями, которая пешком упорно добиралась к родному гнездовью, – опять-таки по образному представлению поэта. Крохотным угольком, теплившимся под слоями золы. Ныне эта литература переживает тяжелый кризис. И когда она из него выберется и выберется ли вообще – сказать, увя, не могу. Но верить в какой-то степени продолжаю.

- Вы рано осознали своё предназначение стать писателем. Как три культуры – казахская, немецкая и русская – способствовали этому, и как этот треугольник культур повлиял на ваше становление как писателя и как человека?

- Это так. Стать писателем я мечтал примерно со второго-третьего класса. Откуда звон – не знаю. Может, голос был?.. С той поры веду дневник. Сначала писал по-казахски. Со второго курса института перешел на русский. Иногда в мои дневниковые записи вклиниваются немецкие фразы, словечки и абзацы. С 8-го класса неожиданно начал кропать стишки. На казахском и абсолютно беспомощные, вымученные. Но вскоре опомился, избавился от этого наваждения. А окончил я русско-казахское отделение литературного факультета пединститута им.Абая в Алматы. Моя специальность – учитель русского языка и литературы в казахских школах. Аспирантуру окончил на кафедре методики преподавания русского языка. А литература российских немцев меня, можно сказать, увлекла в 60-е годы прошлого столетия. И первая моя статья о ней вышла в 1967 году в газете «Қазақ әдебиеті» («Казахская литература»). Статья называлась по шаблону тех времен «Октябрьде туған әдебиет» («Рожденная Октябрем»). Потом на казахском языке в этой же газете опубликовал подборку стихов российских немцев. Из соплеменников первым обратил внимание на эту подборку Фридрих Бельгер (видю, от кого-то услышал на Алтае и удивился тому, что кроме Бельгера есть еще и некий Бельгер). С тех пор и плутую в трех соснах. Таковы три грани моей души. И они обогащают меня, носителя трех культур. Гармонизируют мой Дух. Это и есть мое богатство.

- Вашим первым контактом с литературой российских немцев и её авторами стала, как вы сами сказали, публикация вашей статьи по данной тематике в журнале «Простор» в 1971 г. Что вас побудило обратиться к этой теме?

- Да-а... Дальше – больше. В 1971 году в журнале «Простор» (№ 10) опубликовал большую обзорную статью (потом ее перепечатала газета «Фройндшафт») – «Как брат среди братьев». Статья была написана с любовью, искренне, хотя в ней были и неточности, и нелепости, и приспособленческие идеологические мотивы, на что мне указывали многие корреспонденты (Катарина Бах, Доминик Гольман, Карл Вельц, Эрнст Кончак). Честно сказать, статья была сугубо информативная. Однако, старики проявили великодушие к неведомому казахстанцу.

Продолжение на стр. 5.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ВОСХОЖДЕНИЕ НА «ЭЛЬБРУС»

Летний фестиваль Павлодарской областной ассамблеи народа Казахстана продолжился в павлодарском горсаду праздником «20 лет мира и созидания», который устроило кабардино-балкарское и карачаево-черкесское этнокультурное объединение «Эльбрус».

Александр Вервекин

Характерное для всех организуемых «Эльбрусом» концертов весёлое настроение создали вокальная группа «Куанч», исполнившая песни о Казахстане, об исторической родине этой диаспоры, в том числе впервые прозвучавшую «Кабардинцы и балкарцы», а также хореографический ансамбль «Алан» - гордость этого центра, который порадовал зрителей, например, постановкой нового танца арбаз.

С двадцатой годовщины независимости Республики Казахстан, которой посвящён этот летний фестиваль, земляков поздравили заведующий аппаратом Областной ассамблеи народа Казахстана Сейсембай Жетпысбаев, председатель этнокультурного объединения «Эльбрус» Мария Байрамкулова, аксакалы этой диаспоры Зекирья Кумуков и Лариса Атаева.



Фото из архива этнокультурного объединения «Эльбрус».



Фото из архива этнокультурного объединения «Эльбрус».

Сам концерт в полном народе горсаду прошёл на трёх языках: на казахском, русском и балкарском. В парке была открыта выставка изделий мастеров народного декоративно-прикладного творчества.

Павлодарское областное кабардино-балкарское и карачаево-черкесское этнокультурное объединение продолжает работу по возрождению и сохранению культуры своего этноса. Только в его молодёжный клуб сегодня входят более 40 человек. В Успенском, Щербактинском районах и в городе Аксу работают филиалы этого центра.

Активное участие в жизни диаспоры принимают семьи Макитовых, Толбаевых, Жангазиновых, Атаевых, Кумуковых и другие.

СЛОВАРЬ

- гордость - *Stolz, m*
- годовщина - *Jahrestag, m*
- земляк - *Landsmann, m*
- выставка - *Ausstellung, f*
- народное творчество - *Volksschaffen, n*

Volkskunst, f

Kurz gesagt: Das „Sommerfestival 20 Jahre friedliches Schaffen“ fand in Pawlodar statt.

ИНТЕРВЬЮ

TROTZDEM?.. TROTZDEM!.. ИЛИ ВОЛЬНАЯ БЕСЕДА С НИНОЙ ПАУЛЬЗЕН

Продолжение. Начало на стр. 4.

Журнал я послал нашему Аристарху - Александру Геннингу по приблизительному адресу (я ведь в то время из немцев никого не знал и, откровенно говоря, робел перед ними. В Алма-Ате разокругой я видел Иоганна Варкентина, Нору Пфеффер, Давида Буша, но не осмелился даже подойти к ним. А дедушка Геннинг по его статьям-заметкам казался мне самым добрым и доступным). Он, действительно, мигом откликнулся. Похвалил, поддержал, облакал. Через несколько дней любезное письмо при-



стал из Красноярска Доминик Гольман. Из «Фройндшафт» на разведку зашел ко мне ее корреспондент Лео Вайдман. Потом из города Талгара примчался на мотоцикле темпераментный и говорливый Эрнст Кончак. Из Целинограда специально приехал шеф республиканской «Фройндшафт» Алексей Дебольский (тогда еще Шмелев). Он меня повел к Норе Пфеффер, устроившей чисто грузинский прием. Ну и, как говорится, пошло-поехало.

Письма посыпались со всех углов Советского Союза. Я будто вернулся в родной стан. Стал востребованным и среди немцев. В 1972 году возглавил Совет по советско-немецкой литературе при Союзе писателей Казахстана.

Так все началось.

- В своём эссе «Пройди с народом через все трудности» Гуго Вормсбехер писал: «Существование советско-немецкой литературы после сорока семи лет крайне сложного и несправедливого положения советских немцев само по себе является замечательным феноменом. Одно её существование является большим достижением». Долгие десятилетия вы, Герольд Карлович, сопровождали литературу российских немцев послевоенной эпохи, базирующуюся на голом энтузиазме и надежде на успешное развитие, и сыграли в ней важную роль. Как вы оцениваете условия, в которых существовала немецкая литература в Советском Союзе? Был ли в ней, по вашему мнению, неиспользуемый или нераскрытый потенциал?

- Вращаясь в русской и казахской литературе, я, конечно, понимал всю обедненность, зажатость, боязливость, ограниченность сильно подцензурной российской-немецкой литературы. Она была непрофессиональной, скорее, любительской, самодеятельной. Я сочувствовал ей, посильно поддерживал, приподнимал на котурны, популяризировал, составлял сборники, писал статьи, рецензии, готовые обзоры, старался как критик не быть Зоилом, а Аристархом. Поясняю: Зоил был беспощадный, злобствующий критик (самого Гомера цитал-шпынял), а Аристарх был добр и благосклонен, никого не обижал. Я и поныне, говоря о российско-немецкой литературе, стараюсь быть Аристархом, то есть не пользуюсь сражающими наповал критическими стрелами и не бью наотмашь увесистой дубиной.

- В 1935 году Й.Р. Бехер в своей работе «Рост и зрелость» обратился к литераторам Поволжья со словами, звучащими как завет: «Вы не должны блуждать в поэзии без опоры на образцы. Вы должны найти соответствующие вам образцы, с кого вы будете брать пример. Образцовое не появляется без опоры на примеры...» На какие ориентиры, на ваш взгляд, опиралась немецкая литература послевоенного периода? Как это отразилось в литературе российских немцев?

- Разумеется, литература российских немцев в одночасье не с неба свалилась. В свои лучшие годы она испытывала мощное влияние как немецкой (гер-

манской) литературы, откуда тянулись ее корни, так и русской (многонациональной советской) литературы, в ауре которой она, собственно, обитала.

Полагаю, что большинство наших стариков, поднявших после пятнадцатидвадцатилетнего тотального безмолвия нашу литературу из руин от разрушительного сталинского цунами, от бесконечных политических и идеологических встрясок, равнялось в немалой степени на образцы именно русской литературы. Тому способствовала и переводческая практика (вспомним классные переводы с русского Иоганна Варкентина, Зеппа Эстеррайхера, Фридриха Больгера, Норы Пфеффер, Герберта Генке, Вольдемара Гердта - называю лишь нескольких).

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

- крыло - *Flügel, m; Schwinge, f*
- зола - *Asche, f*
- нелепость - *Unsinn, m, Ungereimtheit, f*
- говорливый - *gesprächig, redselig; geschwätzig*
- боязливость - *Ängstlichkeit, f*

Furchtsamkeit, f; Scheu, f

Kurz gesagt: Ein Interview mit Gerold Belger über die russlanddeutsche Literatur.

INTERVIEW

EIN UNVERGESSLICHER TAG

Für die DSD-Schule Nr.10 in Öskemen, Kasachstan, war der 20. Mai 2011 ein weiterer bedeutender *Meilenstein* bei der Vermittlung der deutschen Sprache und Kultur. Sieben DSD II-Absolventinnen nahmen mit Stolz und Freude ihre Sprachdiplome in Empfang. Darunter Schülerinnen, die im landesweiten Schulvergleich beste Plätze in den Einzelleistungen belegen. Eine ausgezeichnete Leistung, wenn man bedenkt, dass für diese Absolventinnen Deutsch die 2. Fremdsprache ist. Auch Baktybala Otarbayewa bekam an diesem Tag das Diplom mit hervorragenden Ergebnissen ausgehändigt. Doch auf sie wartete wenig später noch eine besondere Überraschung.

Baktybala, der 20. Mai 2011 war ein besonderer Tag in deinem Leben. Was ist passiert?

An diesem Tag haben meine Mitschüler und ich unsere Sprachdiplome bekommen. Es gab ein schönes Konzert und alle waren mit den Ergebnissen zufrieden. Als ich abends zu Hause war, hat man mich angerufen und gesagt, dass ich das DAAD-Stipendium bekommen habe. Die ganze Familie und ich waren froh. Das war ein sehr glücklicher Tag in meinem Leben, weil es der Anfang der Verwirklichung meines Traumes ist.

Seit wann lernst du Deutsch, und warum hast du dich gerade für diese Fremdsprache entschieden?

Ich lerne Deutsch seit der 7.Klasse. Es ist üblich in unserer Schule, Deutsch als die zweite Fremdsprache zu lernen. Es hat mich begeistert, dass es gute, verständliche Unterrichtsmethoden gab und große, bunte Bücher mit einem interessanten Inhalt. Wir kommunizierten miteinander seit den ersten Stunden, das Lernen fiel leicht, weil wir bereits Fertigkeiten im Englischunterricht erlernt haben. Danach hat mich eine Jugendaustausch-Reise nach Deutschland sehr motiviert. Sie hat meine Kenntnisse gefestigt, und ich habe sie in der Kommunikation mit anderen Menschen benutzt.

Wer hat dich in den vielen Jahren unterstützt?

Meine Deutschlehrerin, Rosa Schakupowa, hat mich in diesen Jahren unterstützt, mir ihre Kenntnisse und nützliche Ratschläge gegeben. Sie hat alles nur Mögliche für intensives Erlernen der deutschen Sprache getan.

Auch die Fachschaftsberater haben mir sehr geholfen, Deutsch und deutsche Kultur besser zu verstehen. Ihr Unterricht war sehr interessant, und ich bin mit großem Vergnügen dorthin gegangen. Vielen Dank Herrn Zühlke, Frau Woitsch und Frau Böttcher!



Baktybala Otarbayeva, Absolventin der DSD-Schule Nr.10 in Öskemen, wird in Deutschland Architektur studieren.

Ich möchte mich auch bei meinen Eltern für die gute Erziehung, ihre Fürsorge und Unterstützung bedanken. Sie haben niemals an mir gezweifelt und haben gewusst, dass ich alle *Hindernisse* überwinden und mein Ziel erreichen kann. Dank meiner Gastfamilie fühlte ich mich in Deutschland wie zu Hause. Wir haben Kontakt bis jetzt.

Was sagen deine Familie, Freunde und Bekannten zu deinem Entschluss, in Deutschland zu studieren?

Sie stimmen meiner Entscheidung in Deutschland zu studieren zu, weil sie wissen, dass es mein Traum ist und dass ich ihn realisieren kann.

Mit welchen Erwartungen gehst du nach Deutschland?

Ich erwarte und bin überzeugt davon, dass ich eine sehr interessante und hochwertige Ausbildung bekommen werde.

Was wird dir in Deutschland am meisten fehlen?

Ich fürchte, dass mir die Zeit in Deutschland fehlen wird, um an allem Interessanten, was dort auf mich wartet, teilzunehmen.

Du studierst Architektur, welche Aufgaben würdest du später gern übernehmen?

Ich würde gern schöne, umweltfreundliche Gebäude mit neuen Technologien und hoher Qualität in Kasachstan *entwerfen*, die ein wahrer *Augenschmaus* für alle Menschen, originell, interessant und bequem für die Benutzung sein sollen.

Interview: Danuta Maria Böttcher, Fachschaftsberaterin in Öskemen.

VOKABELN

- *Meilenstein*, m - *веха*
- *festigen* - *укреплять*
- *Hindernis*, n - *препятствие*
- *entwerfen* - *проектировать; планировать*
- *Augenschmaus*, m - *шутл.:*
великолепное зрелище

INTERVIEW

MEIN TRAUM: EINE GUTE SPEZIALISTIN WERDEN

Das Gespräch im Deutschkabinett des 18. Gymnasiums Almaty hatten wir für den frühen Nachmittag vereinbart und nun sitzt sie mir lachend gegenüber. Kundys Alibekowa, *frisch gebackene Absolventin* der DSD-Schule Nr. 18 mit vertieftem Deutschunterricht. Zur Freude hat sie allen Grund. Seit kurzem hält sie das Deutsche Sprachdiplom (DSD) und das staatliche Abschlusszeugnis ENT, beides mit besten Ergebnissen, in den Händen. Und nicht nur das, denn seit wenigen Tagen ist sie auch stolze Besitzerin eines Stipendiums des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) für ein Vollstudium in Deutschland. Als eine von zwei kasachischen DSD-Stipendiaten ist sie in diesem Jahr mit diesem Stipendium ausgezeichnet worden.

Welche Gedanken bewegten Sie, als sie die Urkunde in den Händen hielten?

Eine Riesenfreude über das Geschaffte und dass meine Bewerbung angenommen war. Natürlich. Aber auch ein wenig *Aufregung* war dabei, denn diese vier Jahre Studium werden für mich ein ganz neuer Lebensabschnitt in einem anderen Land sein. Was wird da alles auf mich zukommen? Diese Gedanken gehen mir jetzt ständig durch den Kopf.

Was möchte Sie studieren?

Acht Semester Politikwissenschaft in Regensburg.

Wie haben ihre Familie und ihre Freunde auf diese Botschaft reagiert?

Sie haben sich mit mir gefreut. Aber etwas *bang* ist es meiner Familie schon, denn vier Jahre sind auch eine lange Zeit der Trennung. Doch meine Vorfreude auf Deutschland wächst ständig.

Wann haben Sie beschlossen, sich für ein DAAD-Stipendium zu bewerben?

Zunächst wollte ich es gar nicht. Doch die guten Ergebnisse in der DSD-Prüfung

und wichtige Gespräche mit unseren Deutschlehrern haben mir dann den *Ruck* zur Bewerbung gegeben.



Kundys Alibekowa wird in Deutschland Politikwissenschaft studieren.

Haben Sie schon konkrete Studienziele?

Ja. Ich möchte das Studium mit besten Ergebnissen als Bachelor für Politikwissenschaft abschließen und gute Beziehungen zu den deutschen Professoren und Studenten aufbauen. Doch kann ich mir *vorstellen*, auch den Master für Internationale Beziehungen an der TU Dresden zu machen. Aber das vielleicht erst nach einigen Jahren Arbeit in Kasachstan.

Kundys, viele Menschen in Deutschland wissen noch wenig über Kasachstan. Was werden Sie in Deutschland über Ihr Land erzählen?

Ich möchte vor allem über die Traditionen meines Volkes, seine Kultur, aber auch über unsere schöne Natur und Landschaft erzählen. Berichten möchte ich auch über das in Kasachstan in den vergangenen Jahren neu Entstandene und über die besondere Charaktereigenschaft aller Kasachen, dass sie sehr stolz auf ihre eigene Kultur, auf ihr Land etc. sind.

Haben Sie einen Traum für die Zeit nach dem Studium?

Kundys lächelt, denkt nach.

Vielleicht sage ich es so: Ich möchte eine gute Spezialistin werden und viele Fachkenntnisse erwerben. Tätig sein möchte ich dort, wo meine Deutschkenntnisse besonders gebraucht werden und wo ich zu guten Beziehungen zwischen Kasachstan und Deutschland beitragen kann.

Interview: Dr. Stefan Woitsch

VOKABELN

- *frisch gebackene Absolventin* - *новоиспеченная выпускница*
- *Aufregung*, f - *волнение*
- *bang sein vor etw.* - *опасаться, бояться чего-л.*
- *Ruck*, m - *толчок, рывок*
- *sich (D.) vorstellen* - *представлять себе что-л.*

«ВОЗРОЖДЕНИЕ»

ПЛОДОТВОРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Уже второй год подряд в Караганде проходят семинары для кураторов и методистов языковых проектов. В течение пяти дней с 6 по 11 июня в узловом пункте BIZ в Областном обществе «Немецкий центр «Wiedergeburt» кураторы повышали квалификацию, знакомились с новыми методами и приемами преподавания, решали насущные проблемы и делились бесценным опытом. Впервые к казахстанским участникам семинара присоединились и их коллеги-кураторы из Кыргызстана и Узбекистана.

Ольга Тида

«Я давно хотела принять участие в подобной встрече. В Казахстане есть чему поучиться, здесь проводится большое количество курсов и отлично поставлена работа кураторов. У нас, конечно, все обстоит не так, есть всего четыре немецких центра на всю республику в городах Ташкенте, Самарканде, Фергане и Бухаре. Все они функционируют, но для того чтобы улучшить нашу работу, научиться новому и применить полученные знания на практике, необходимо повышать свою квалификацию. Именно такие семинары, на которых происходит активное общение с коллегами, обмен опытом, обсуждение проблем и попытка найти их решение, знакомство с новыми методическими направлениями и реализация их на практике, помогут мне в дальнейшей работе. Спасибо всем за предоставленную уникальную возможность посетить семинар, на котором я открыла для себя много нового, например, тему «Мониторинг». Отдельные слова благодарности хочется выразить Ольге Штейн за отличную организацию мероприятия, техническое оснащение и хорошо продуманную культурную программу (участники семинара посетили недавно открывшийся в Долинке Музей памяти жертв политических репрессий) и Кате Бернхардт, которая очень многому нас научила, например, писать сценарии на немецком языке», - поделилась координатор по языковой работе немецких центров «Wiedergeburt» в Узбекистане Ирина Магда.



Участники семинара для кураторов и методистов языковых проектов.

информировала об актуальном состоянии языковой работы в рамках программы в настоящее время и показала то, как будет проводиться мониторинг внутри языкового поля.

«Если раньше подобные ежегодные семинары проводились только для казахстанского персонала, то сейчас мы расширили географию и пригласили кураторов из стран, в которых имеются некие проекты по языковой работе. Сложности в том, что в их программе нет отдельного компонента языковой работы, поэтому они интегрируют языковую работу в молодежную или в этнокультурную работу.

Обсуждаются многие вопросы, создаются перспективы для в дальнейшем формирования языкового поля, важны. Если сравнивать подобную встречу с прошлой годней, то видны изменения, в частности, среди преподавателей и кураторов немецкого языка. Мы не должны обмануть надежд и должны создать такие условия, благодаря которым смогут развиваться как сами кураторы, так и основа-основ - само немецкое меньшинство, проживающее на территории республики», - поделился Рубен Бахман.

«Языковая работа ранее выстраивалась в двух формах: языковые курсы и детские

дятся курсы повышения кураторов и их преемственности. Получив новые знания, возвращаясь в свои регионы, кураторы проводят активную ежедневную работу на месте, посещают занятия у преподавателей, дают им рекомендации, консультации, проводят в той или иной форме работу по повышению их квалификации, публикуют методические материалы и разработки. В прошлом году издали трехтомник дополнительных материалов по языковой работе с детьми. Он пользуется большой популярностью не только в нашей стране, но и в Узбекистане, Кыргызстане, Украине и в России.



Действительно, три рабочих дня из пяти провела в Караганде референт из Германии, языковой ассистент института имени Гёте Катя Бернхардт.

«Мне очень понравилось работать с кураторами, с людьми, имеющими такой огромный опыт работы. Я не только дала им что-то новое, но и многое взяла от них. У нас произошел взаимный обмен опытом. Каждый день проходил очень плодотворно, мы работали в группах, совмещали теорию и практику, создавали упражнения для начинающих, смотрели фильмы, выясняли, какова польза от их просмотра, рассматривали разные альтернативные формы работы, создавали сценарии. Подобные встречи позволяют кураторам вырваться из их рутинной работы, делать не только то, что они привыкли - учить других, но и научиться новому самим. Семинар позволяет не останавливаться, не сидеть на месте, а активно развиваться», - поделилась Катя Бернхардт.

В этом году семинар проходил в форме рабочей встречи, на которую приехали официальные лица из Алматы.

Координатор по языковой работе представительства GTZ Программа BИI в Центральной Азии Юлия Хайцева про-

вела. Например, в Узбекистане языковые предложения реализуются с помощью поддержки через немецкое посольство. После семинара кураторы из Кыргызстана и Узбекистана смогут транслировать и внедрить у себя на родине казахстанский опыт и методику», - рассказала Юлия Хайцева.

Также участники семинара смогли пообщаться с Рубеном Бахманом, референтом по вопросам культуры и образования Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

«По заказу правительства Германии планируется передача языкового направления работы в ведение Ассоциации общественных объединений немцев. Кураторы не должны на себе опустить какие-либо изменения, но и оставаться в той стадии, на которой находится сейчас языковая работа, тоже нельзя. Сегодня необходимы новые идеи, новое видение нашей деятельности, где в первую очередь нельзя забывать об интересах, нуждах немецкого меньшинства, которое проживает в Казахстане. Важно, чтобы кураторы понимали, как все это будет выглядеть в перспективе, чего им ожидать. Подобные встречи, на которых

тематически ориентированные кружки. В последнее время формы языковой работы стали более разнообразными, появились Школы факультативного образования, всегда были Детские воскресные школы. Предложение - курсы или кружки - уже не всех устраивает, поэтому участники семинара пытались в течение одного дня разработать альтернативные формы языковой работы, языковой активности, которые могут существовать в общественных объединениях немцев. Кураторы попытались ответить на вопросы: «Как это может выглядеть на практике и как может быть реализовано?». Подобные семинары проводятся на немецком языке с той целью, чтобы уровень преподавателей-кураторов рос не только в методическом, но и языковом плане. К нам съехались настоящие профессионалы. В этом году кураторы проявили такую активность, заявили такую палитру тем, что все пять дней не было ни одной свободной минуты», - прокомментировала мероприятие Ольга Штейн, координатор узлового пункта BIZ-Караганда.

Сама система кураторства возникла в Казахстане в 1997 году. С тех пор она активно развивается, ежегодно прово-

СЛОВАРЬ

- внедрить - einführen; einbürgern
- опыт - Erfahrung, f; Routine, f
- знакомство - Kenntnis, f, Vertrautheit, f
- развиваться - sich entwickeln;
- Fortschritte machen
- сложность - Kompliziertheit, f;
- Schwierigkeit, f
- изменения - Umgestaltung, f; Änderung, f
- перспектива - Aussicht, f
- проявлять активность - aktiv sein
- издать - herausgeben, verlegen
- популярность - Popularität, f,

Zugänglichkeit, f, Gemeinverständlichkeit, f
Kurz gesagt: Ein Seminar für Sprachkuratoren der „Wiedergeburt“ in Karaganda.

Deutsche Bank
db.com

Setting the stage for our clients' success.

Deutsche Bank has been present in Kazakhstan for 17 years. This, combined with an excellent knowledge of our client base and of the local culture and way of thinking, are the keys to understanding our clients' needs - and delivering superior financial products and services.

As one of the world's leading financial institutions, we provide our clients with the expertise to get things done - from idea generation to deal completion, with an emphasis on corporate and investment banking.

Our contacts in Kazakhstan:

Deutsche Bank AG Representative Office
Nurlytau 3V
Business Center "Bank Tower"
13/1, Al-Farabi Avenue
050059 Almaty, Kazakhstan
Tel. +7 727 311 10 60
Fax +7 727 311 10 62

DB Securities
Nurlytau 3V
Business Center "Bank Tower"
13/1, Al-Farabi Avenue
050059 Almaty, Kazakhstan
Tel. +7 727 244 54 20
Fax +7 727 244 54 19

Passion to Perform



LITERATUR

111 GRÜNDE, MÜNCHEN ZU LIEBEN

Der Münchner weiß es schon lange: N irgendwo auf der Welt ist es so schön wie in seiner Heimatstadt. Ein neues Buch soll nun auch den letzten skeptischen „Saupreiß“ überzeugen und hat sie zusammengetragen, die „111 Gründe, München zu lieben“.

Von Britta Schulteians

München zu lieben fällt nicht schwer. Das Wetter ist meist besser als in anderen Teilen Deutschlands, das Bier schmeckt hervorragend, die Brezn sind - trotz Protesten aus Baden-Württemberg - die wahrscheinlich besten der Republik, und zum Oktoberfest wird die Theresienwiese zu so etwas wie dem gesellschaftlichen Zentrum Deutschlands.

Laut einer Studie des Bayerischen Rundfunks leben 95 Prozent der Bayern gerne in ihrem Freistaat. Trotzdem gibt es in den Weiten und vor allem im Norden der Republik Skeptiker, die Berlin oder gar Hamburg für die bessere Stadt halten. Ein neues Buch will das nun ändern. „111 Gründe, München zu lieben“ haben die Autoren Evelyn Boos und Andreas Körner zusammengetragen. In kleinen, nur wenige Seiten umfassenden Geschichten wollen sie dem Leser die Besonderheiten der bayerischen Landeshauptstadt nahebringen.

Das Buch ist, so lautet der Untertitel, „eine Liebeserklärung an die großartigste Stadt der Welt“ und versucht gar nicht erst, objektiv zu sein. Wer übrigens mit der *Lobhudelei* für München nichts anfangen kann, kann auf die Liebeserklärungen für andere Städte ausweichen. Zeitgleich mit „111 Gründe, München zu lieben“ kamen die Bücher auch für Hamburg und Berlin auf den Markt.



Laut einer Studie des Bayerischen Rundfunks leben 95 Prozent der Bayern gerne in ihrem Freistaat.

Natürlich haben die beiden Autoren die - zumindest für Münchner - ganz offensichtlichen *Sahnestücke* ausgegraben: die Wiesn, die *knackigen* Surfer auf der Eisbachwelle, den Viktualienmarkt und das Starkbier vom Nockherberg. Doch sie haben auch ganz eigenwillige Kriterien für ihre Liebe zu München: „Weil die CSU glaubt, dass sie

das Einparteiensystem demokratiefähig gemacht hat“, ist einer ihrer 111 Gründe. Oder „Weil die Sprache der Münchner so vielschichtig und *hinterfotzig* sein kann.“

Die Wiesn, der Viktualienmarkt und das Starkbier vom Nockherberg

Als Beispiele dafür nennen Boos und Körner die „Noagerl“ (Reste aus dem Bierkrug) oder den „Gschafthuaba“, einen durch übertriebenen Aktionismus unangenehm auffallenden Menschen.

Sonderlich originell sind die Liebesgründe, die die beiden seit Jahren in München lebenden Autoren auflisten, zwar nicht. Und ein realistisches Bild dieser Stadt, die nun einmal die teuerste in Deutschland ist und möglicherweise nicht mehr das kreative Zentrum, das sie einmal war, zeichnen sie auch nicht. Aber bei Liebeserklärungen ist die *rosarote Brille* ja fast obligatorisch.

Das Buch ist allerdings eine gute Bestandsaufnahme, die jedem Neu-Münchner die Orientierung sicher erleichtern und jedem überzeugten Münchner die Vorzüge seiner Heimatstadt immer wieder vor Augen führen kann. „Viele werden für sie unbekannte Facetten ihrer Stadt entdecken“, sagt Autorin Boos nach Verlagsangaben. „Aber es macht ja stets auch Freude, etwas über vertraute Dinge zu lesen.“ (dpa)



Die besten Brezn stammen aus München.

VOKABELN

- *Lobhudelei*, f - *лесть, заискивание, угодничество*
- *Sahnestück*, n - *перен.: лучший экземпляр, что-л. лучшее*
- *knackig* - *зд.: эротически привлекательный*
- *hinterfotzig* - *коварный, хитрый, вероломный*
- *rosarote Brille* - *розовые очки*



Die knackigen Surfer auf der Eisbachwelle sind typisch für München.

KOLUMNE

SOPHIA LOREN IST BETRÜBT



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Da es mir bekanntlich nicht gelingt, im Garten unterm Apfelbaum Weltthemen aufzuspüren, versuche ich es mal mit einem Blick in die Tageszeitung. Darin soll es angeblich vor Weltthemen nur so *wimmeln*.

Ja, tatsächlich, in der Welt ist nach wie vor eine Menge los. Lauter schlimme Sachen, die uns dem Weltuntergang immer näher rücken. Das ist betrüblich aber nicht überraschend. Vieles, was mich empört, aber nichts, was mich erregt. Doch da, eine Überschrift, die mir zu denken gibt: „Sophia Loren ist betrübt.“ Und ich bin gespannt zu erfahren, wie sie es in die Zeitung geschafft hat. Die Sophia. Oder vielmehr ihre Betrübnis. Denn dafür muss man schon einiges anstellen. Betrübtheit reicht heutzutage nicht aus, unter großer

Veruntreuung im großen Stil und sexuellen Skandalgeschichten geht da nichts.

Oder es muss einem *übel mitgespielt* worden sein. Oder man hat etwas ganz Außergewöhnliches vollbracht, eine Heldentat in einem Katastrophengebiet. Oder man heiratet sich in den Adel ein oder ... Aber nein! Sophia Loren ist betrübt, weil der Müll in ihrer Heimatstadt nicht abtransportiert wird und nun schon ihr Haus umzingelt. Ich verstehe, dass sie betrübt ist, wer wäre das nicht? Aber warum wir das alle wissen sollen ... Ich kann das Blatt wenden, wie ich will und zwischen den Zeilen suchen, aber das war sie schon, die Story.

Also von vorn: Wie kommen Nachrichten in die Zeitung? *Eifrige* Journalisten suchen in der Welt nach Ereignissen, die wichtig oder aufsehenerregend sind. In ernsthaften Zeitungen landen ernsthafte Themen, gerne auch mit einer Prise Ironie versehen, aber dem Sachverhalt nach kein Klatsch oder Klamauk. Der findige Journalist muss recherchieren, formulieren und seinen Artikel durch die kritische Redaktion schicken.

Wir haben es mit mindestens zwei kritischen Passierstationen zu tun, wahrscheinlich sind es aber mehr. Wie konnte das also

passieren? Entweder a) es liegt an mir, und ich erkenne den Wert der Nachricht nicht. Oder b) die sonst kritischen Personen hatten besonders gute oder besonders schlechte Laune oder ganz wichtige Dinge wie z.B. die Hochzeit der Tochter im Kopp und haben großzügig ihr kritisches Auge zugedrückt. Oder c) sie haben sich ganz bewusst diesen kleinen Streich erlaubt, nach dem Motto: „Hihi, mal gucken, ob es einer merkt!“

Oder d) der Redakteur ist ein Verwandter oder großer Fan von Sophia Loren und findet alles erwähnenswert, was ihr widerfährt. Oder e) der nichtsnutzige Neffe des Redakteurs muss seine Sozialstunden als Praktikant ableisten und hat diesen kleinen Artikel verfasst. Was immerhin besser ist als Kaffeekochen oder Stubekehren. Oder f) es ist ein psychologischer Werbetrick, um das Interesse von Kunden zu gewinnen: Man fische sich wahllos ein wenig aufsehenerregendes Ereignis aus der Nachrichtenflut, peppe dieses mit einer bekannten Person auf - es ist ja bekannt, dass die Betroffenheit durch das Betroffensein persönlicher Schicksale überproportional wächst - und schon stolpert der eine oder andere darüber: „Nanu, was ist denn da mit der Sophia Loren los?“

Wenn f) zutrifft, hat's geklappt. Bei mir zumindest. Zwar nehme ich jetzt meine Lieblingszeitung weniger ernst, dafür aber das Müllproblem in Neapel umso ernster und leiste mit diesem Beitrag meinen Beitrag, um die internationale Aufmerksamkeit weiter zu erhöhen. *Beileidsbekundungen* bitte direkt an Sophia Loren.

VOKABELN

- *wimmeln* - *кишеть*
- *jmd. übel mitspielen* - *сыграть с чем-л. плохую (злую) шутку*
- *eifrig* - *ревностный, усердный, старательный*
- *ein Auge zudrücken* - *смотреть сквозь пальцы*
- *Beileidsbekundung*, f - *выражение соболезнования*

POLITIK

„VORBILD MIT KLEINEN FEHLERN“

Am 6. Juni 2011 fand in der Vertretung des Freistaats Thüringen die Vorstellung des Buches „Vorbild mit kleinen Fehlern - Alltag unterm Bundesadler“ des CDU-Abgeordneten Wolfgang Börnsen auf Kasachisch statt. Unter den hochrangigen Gästen war der Botschafter der Republik Kasachstan in der Bundesrepublik Deutschland, S.E. Dr. Nurlan Onzhanov, sowie der Gesandte und Leiter der politischen Abteilung an der Botschaft der Republik Kasachstan in Berlin Prof. Dr. Adilbek Alzhanov. Moderiert wurde die Veranstaltung vom Vorsitzenden der Deutsch-Kasachischen Gesellschaft e.V., Manfred Grund, MdB.

Von Julia Botschkowskaja,
IPS-Stipendiatin (Kasachstan)

„Politiker ist zwar ein Beruf, den man mit der Zeit erlernen kann, aber ein *Ausbildungsberuf* ist es nicht. Schaut man im Berufs-Alphabet unter dem Buchstaben „P“ nach, findet man allerlei: den Pfarrer, den Pathologen, den *Personenschützer* und den Pförtner. In der offiziellen Liste des Bundeswirtschaftsministeriums stehen insgesamt 343 Berufe zur Auswahl. Aber der Politiker ist nicht darunter“. Darüber berichtete auf unterhaltsame Art und Weise Karin Strenz, MdB in ihrem Grußwort.

Sind alle Parlamentarier des Deutschen Bundestages Berufspolitiker? Was bewegt Menschen eigentlich, in die Politik zu gehen? Wie sieht der Alltag eines Abgeordneten aus, der in Plenarwochen zwischen 80 und 90 Stunden arbeitet? Verdient er es, *Diäten* einzustreichen, insbesondere in dieser Höhe? All diesen Fragen wird in dem Buch „Vorbild mit kleinen Fehlern - Alltag unterm Bundesadler“ des CDU-Abgeordneten Wolfgang Börnsen nachgegangen.

Das Buch wurde bereits in mehrere Sprachen übersetzt; zuletzt ins Spanische und Chinesische. Eine Übersetzung ins Russi-



Abgeordneter Wolfgang Börnsen, Musikerin Lejla Achmetowa, IPS-Stipendiatin Julia Botschkowskaja und Botschafter Dr. Nurlan Onzhanov (von links nach rechts).

sich Kasachstan kontinuierlich aus dem Schatten der früheren Sowjetunion gelöst und einen bemerkenswerten wirtschaftlichen

Reformen parallel verlaufen. 2010 hatte Kasachstan als erster postsowjetischer Staat den Vorsitz in der OSZE (Organisation

der Republik Kasachstan Zugang zu solcher Literatur habe. Außerdem unterstrich der Gesandte, dass das Buch sehr *unterhaltsam* und informativ sei und einen spannenden Einblick in die Arbeit eines Parlamentariers sowie die Abläufe des Deutschen Bundestages gebe.



Wolfgang Börnsen signiert ein Exemplar seines Buches für Botschafter Dr. Nurlan Onzhanov.



Iwan Litwinow und Assel Issajewa, IPS-Stipendiaten aus Kasachstan.

für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa). Auf seine Initiative hin fand am 1. und 2. Dezember 2010 das Gipfeltreffen der Staatsoberhäupter der OSZE-Mitgliedstaaten in Astana statt. Kasachstan spielt eine Schlüsselrolle in Zentralasien und gilt für viele Länder in dieser Region als Vorbild.

Herausforderung Parlamentarismus

Vorbilder machen ab und zu auch Fehler! Das gibt der Autor und Bundestagsabgeordnete Wolfgang Börnsen aus dem Wahlkreis Flensburg-Schleswig *bereitwillig* zu. Seit 1987 ist er Mitglied des Deutschen Bundestages und kennt alle Facetten des Parlamentarismus. Das Wichtigste ist seiner Auffassung nach aber, dass diese Fehler nicht zu groß werden! Selbstkritik und Wissen sind daher von großer Bedeutung. „Ein Mensch ohne Wissen ist wie eine Blume ohne *Duft*“ zitierte Wolfgang Börnsen daher das kasachische Sprichwort „Білімі жоқ ұл – жұпары жоқ гүл“.

Nach der Bedeutung des Buches gefragt, wies der Autor darauf hin, dass es in seinem Buch um den Parlamentarismus gehe. Dieser sei für viele Länder der Welt eine große *Herausforderung*. Gerade in sich im Wandel befindenden Ländern bräuchten junge engagierte Leute politisches Wissen aus erfahrenen Ländern. Prof. Dr. Adilbek Alzhanov, der das Buch persönlich ins Kasachische übersetzte, wies darauf hin, dass das Buch bereits an vielen kasachischen Universitäten, überwiegend mit Fakultäten für Politikwissenschaften, verteilt wurde. Wichtig sei, dass jeder engagierte Bürger

Erfahrungsbericht und musikalischer Ausklang

Wolfgang Börnsen ist Berichterstatter für Internationale Austauschprogramme; das Internationale Parlaments-Stipendium (IPS) ist eines davon. Daher waren die IPS-Stipendiaten Julia Botschkowskaja, Assel Issajewa und Iwan Litwinow aus Kasachstan eingeladen, bei der Buchvorstellung über ihre Erfahrungen mit und in Deutschland sowie mit dem deutschen Parlament zu berichten. Im Anschluss *äußerten* die Stipendiaten den Wunsch, eine Art Internationalen Parlaments-Stipendiums auch in Kasachstan zu haben. Langfristig werden die drei als Mittler sicher dazu beitragen, die Beziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan zu fördern, demokratische Werte und Toleranz zu festigen und Verständnis für kulturelle Vielfalt zu vertiefen.

Abgerundet wurde die Buchpräsentation durch die musikalische Untermalung von Lejla Achmetowa, Studentin an der Musikhochschule Hanns Eisler Berlin und Absolventin der Kasachischen Musikakademie Astana. Lejla Achmetowa, die bereits zahlreiche internationale Musikpreise gewinnen konnte, begeisterte sowohl mit kasachischen als auch mit deutschen Stücken auf der Violine.

VOKABELN

- *Vorbild*, n - пример, образец
- *Ausbildungsberuf*, m - изучаемая профессия
- *Personenschützer*, m - телохранитель
- *bewegen* - зд.: побуждать (к действию)
- *Diäten*, pl - суточные; суточная (поденная) оплата
- *bereitwillig* - с готовностью, охотно
- *Duft*, m - аромат
- *Herausforderung*, f - зд.: проблема, вызов времени
- *unterhaltsam* - занимательный
- *äußern* - выразить (желание, просьбу)



Vorstellung des Buches „Vorbild mit kleinen Fehlern - Alltag unterm Bundesadler“.

sche und Georgische befindet sich derzeit in Vorbereitung. Das Erscheinen des Buches über den Parlamentarismus auf Kasachisch ist keine Überraschung.

Interesse an Kasachstan

Als neungrößtes Land der Welt, angrenzend an die zwei Großmächte Russland und China sowie an die zentralasiatischen Staaten Kirgisistan, Usbekistan und Turkmenistan, erfreut sich Kasachstan in der letzten Zeit wachsenden Interesses. Das nicht zu Unrecht! Seit der Unabhängigkeit 1991 hat

Aufschwung mit jährlichen Wachstumsraten von bis zu zehn Prozent erreicht. Das Land ist besonders reich an wertvollen Erden. Es nimmt weltweit einen der führenden Plätze bei Vorkommen von Chrom, Fluor, Eisen, Kupfer, Kohle, Gold, Bauxit und weiteren Rohstoffen ein. All dies macht das Land auch für Deutschland sehr attraktiv.

Die Bundesrepublik ist dabei bestrebt, nicht nur im wirtschaftlichen Sektor mit Kasachstan zusammenzuarbeiten, sondern auch das Land auf seinem Wege zur Demokratisierung zu unterstützen. Letztlich sollen wirtschaftliche und demokratische

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.
Попробуй их отыскать!

Ш	Х	Ә	Т	Ж	А	О	Ү	Х	Е	Ж	Е	Ң
Л	Ш	С	Ш	Е	Т	Т	В	Й	Щ	І	К	І
Р	И	П	Ң	Ш	И	Ы	Ф	З	І	О	К	С
Ү	Ы	О	Р	Х	Ү	Қ	Ғ	Щ	Т	Ъ	Е	Л
Й	К	Ө	Т	Ш	Ы	Ғ	Ү	У	Р	Х	Р	Б
Ғ	Ы	Р	Қ	І	Э	Т	Э	Б	Т	Е	Л	Ы
Ж	А	Т	Н	Б	Ж	Й	Т	Ж	Ү	Г	Э	Я
М	Л	Т	Х	П	Х	А	Д	Я	З	Ң	В	С
А	Н	Ы	Ц	Е	Ң	Ғ	Р	Е	У	И	Л	П
И	О	Қ	Т	Ы	О	У	Р	Ы	Г	Ғ	Т	О
Ө	Ү	Ө	Л	Р	У	Б	Н	Ш	С	Ө	Е	Р
Ү	Е	Ң	Ә	О	Ш	Х	Ж	Ю	Э	І	И	Т
Ң	Ү	Й	А	З	Ы	Ү	Ц	К	Ө	Л	А	З



спортсмен	-	спортшы
тренер	-	жаттықтырушы
соревнование	-	жарыс
тренировка	-	жаттығу
победитель	-	жеңіскер
плавание	-	жүзу
спортзал	-	спортзал

KINDER SPIELEN MIT ADIL

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler. Diese Woche habe ich euch vier Kinderspiele mitgebracht. Seilspringen, Gummistapfen, Fangen und Verstecken. Die spiele ich im Sommer selbst gerne mit meinen Freunden im Hof. Geschicklichkeit, Körperspannung und Rhythmus sind dabei gefragt. Damit ihr nebenbei auch noch ein bisschen Deutsch lernt, habe ich euch einige Reime mitgebracht, die ihr beim Spielen verwenden könnt. Außerdem stehen am Ende jedes Spiels nützliche Vokabeln und Redewendungen, die ihr lernen könnt. Viel Spaß!



Bild: wikipedia

Der Deutsche Rekordhalter Daniel Stannard springt in 30 Sekunden 94 Sprünge. Wow, so schnell kann ich nicht seilspringen, obwohl es eine meiner Lieblingssportarten ist. Dazu brauche ich nur ein Seil, das ich schwinde und dann möglichst schnell hindurchspringe. Das ist schon anstrengend, aber auch gut für die Puste. Viele Boxer wärmen sich mit Seilspringen auf. Seilchenspringen, wie man im Deutschen auch sagen kann, ist längst mehr als ein Kinderspiel. Mittlerweile hat sich Seilspringen zu einer Wettkampfsportart entwickelt. Also trainiert fleißig, dann könnt ihr eines Tages vielleicht den Rekord aus Deutschland knacken.

Nützliche Vokabeln: Seilspringen/Seilchenspringen, das Seil, schwingen



Bild: wikipedia

Gummistapfen ist nur für Mädchen! Stimmt nicht, ich spiele es auch gerne. Dazu spanne ich ein circa drei Meter langes Gummiband um die Füße von zwei Freunden. Falls ihr alleine üben wollt, könnt ihr das Band auch um zwei Stühle oder Pfähle spannen. Seite, Seite, Mitte, Breite, - Seite, Seite, Mitte, Raus, so lautet ein beliebter Sprungvers. Bei Seite, Seite müsst ihr so springen, dass ihr jeweils links und rechts das Gummiband zwischen den Beinen habt. Bei Mitte springt ihr mit beiden Füßen in das gespannte „Rechteck“, und bei Raus verlasst ihr es springend. Klappst's? Wenn ihr einen Fehler macht, ist der Nächste an der Reihe.

Nützliche Vokabeln: das Gummiband, spannen, an der Reihe sein, springen



Bild: wikipedia

„Fischer, Fischer, wie tief ist das Wasser?“ Auf diese Frage antwortet der „Fischer“ mit einer Zahl (drei Meter tief; 100 Meter tief). „Wie kommen wir hinüber?“ Auf diese Frage der Spielgruppe antwortet der „Fischer“ mit einer Bewegungsart wie rückwärtslaufen, krabbeln oder hüpfen. Nun müssen sowohl er als auch die Teilnehmer versuchen, mit dieser Bewegungsart die andere Seite zu erreichen, wobei der „Fischer“ versucht, möglichst viele Fische zu fangen. Der letzte Fisch wird neuer Fischer. Das ist eine Variation des Geländespiels Fangen, bei dem der so genannte Fänger andere Mitspieler durch eine Berührung fassen muss.

Nützliche Vokabeln: fangen, rückwärts laufen, krabbeln, hüpfen



Bild: wikipedia

Das Kind, das suchen muss, hält sich die Augen zu und zählt dabei laut bis zu einer bestimmten Zahl. In dieser Zeit sucht jedes Kind ein möglichst gutes Versteck. Ist das zählende Kind bei der festgelegten Zahl angekommen, ruft es:

Eins, zwei, drei, vier Eckstein, alles muss versteckt sein.

Hinter mir und vorder mir gilt es nicht, und an beiden Seiten nicht!

Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht neun, zehn - ich komme!

Nun muss das Kind die anderen Kinder, die sich versteckt haben, suchen.

Nützliche Vokabeln: das Versteck, suchen, sich die Augen zuhalten

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ:
 Антони Ритшель
 Практикант: Аня Грайнер
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 976. 24 июня 2011 г. № 25 (8489).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klímenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Praktikant: Anja Greiner
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 976.
 24. Juni 2011. Nr. 25/8489.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.